

语言学与应用语言学博士文库

桂诗春 杨惠中 主编

词语搭配的界定与研究体系

卫乃兴 著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书探讨词语搭配的概念界定,并建立学术英语文本词语搭配研究的框架体系。作者首先讨论语言学领域研究词语搭配的各种方法及其差异特点,并界定语料库语言学研究词语搭配的关键概念和手段。书中讨论了句法结构和词项行为的共选关系、类联接的建立和参照;分析了搭配成分的语义交互作用,并研究了词项搭配行为中的语义韵结构和成语原则;检查了惯例化搭配序列对语篇行为实施及语篇信息组织的作用。研究结果对词语搭配研究、自然语言处理和语言教学都具有理论意义和实用价值。

总 序

经过几年的筹备、编撰努力,我们将这套博士文库奉献给国内语言学与应用语言学研究生、语言学研究人员、语言研究爱好者和有关语言工作人员。目前这套丛书有五本,涉及语言测试学、语料库语言学、神经网络与机器翻译、模糊语义学等研究领域,分别由广东外语外贸大学、上海外国语大学和上海交通大学的五位语言学与应用语言学博士在原毕业论文的基础上撰写而成。

我们编选、出版这套丛书是基于如下考虑:将上述三个学校的语言学与应用语言学博士点的具体研究成果介绍给读者,对引进国外语言学理论、运用这些理论进行具体的问题研究做点实实在在的工作。最近数十年,国外语言学研究取得了长足发展:不同学术流派和思想竞相争鸣;种种理论模型和研究方法相继问世;新的学科分支和研究领域纷纷开辟。另一方面,我国的语言学与应用语言学博士教育已经开展了近十年。在此期间,各博士点的导师和学生力图运用国外新的理论和方法来研究具体的语言学问题,取得了一些成绩。我们希望认真总结这些研究,将之介绍给读者,从而促进国内语言学研究者和爱好者探讨和消化有关理论,借鉴有关研究方法,并使我们的语言学与应用语言学学科建设、发展得更好。希望这套丛书能给大家提供一些参考和启示。

这五本书仅仅是我们的博士文库出版计划的第一批。我们还将继续编选一些研究论文出版,奉献给读者。我们真诚感谢上海交通大学出版社的领导和编辑人员对这套书的出版提供的支持和努力。我们也热忱希望语言学工作者、研究人员和语言学研究生提出批评、建议和帮助。

桂诗春 杨惠中

2001年2月

致 谢

在本书付梓之际,我谨向热忱帮助过我的人们奉上最真挚的谢意和由衷的感激。正是他们珍贵无价的指导和崇高无私的支持,使我得以顺利完成语言学博士学业,并最终能将这本小书奉献给读者。

杨惠中先生的悉心培养和殷切指导构筑了我完成学业和研究计划的坚实基础。在他的指导下,我彻底摈弃了旧有的方法,进入了语料库语言学数据驱动的研究体系。在博士论文撰写的每一个关键环节以及本书的写作过程中,杨老师都及时地给予我富有真知灼见的指导,锱铢必较地勘正拙文中的谬误,耐心鼓励我攻克障碍。没有他的指导、帮助和鼓励,完成博士研究和这本小书都是不可想象的!

Birmingham 大学的老师们给了我热忱帮助和宝贵教益。无论是在那里攻读 MA 课程,还是在毕业后的数年里,Christopher Kennedy, Dave Willis, John Sinclair 等老师都不断地勉励我继续在语言学领域耕耘。他们源源不断地寄来我所需要的研究文献,给我宝贵支持。

Christina Gitsaki 博士(Queensland University)是一位真诚的朋友和研究同仁。她数次寄来了我急需的研究文献,与我共同切磋词语搭配研究的路径和概念。British Council 的 Barbara Wickhem 曾经寄来书籍和文献,给我莫大激励!

上海交通大学的老师、学友和同仁给了我绵绵不尽的支持,情谊至亲至诚,难能细表。

拙著脱稿,我对长期以来支撑我度过学海苦涯的父母妻儿充满了歉疚。没有他们无私的奉献、牺牲、忍耐和鼎力相助,我所取得的一切都无从谈起!

卫乃兴

2001 年 3 月

序 言

词语搭配无疑是语言学与应用语言学领域的重要研究课题之一。Firth 提出搭配概念至今,已近半个世纪。然而,迄今它仍缺乏系统、严谨的界定体系。尽管理论工作者和语言教学实践者无时不在谈论搭配,但“搭配”所指之物往往极不相同。严谨、系统地界定词语搭配是件既必要又艰巨的工作。卫乃兴同志在攻读语言学博士期间以及毕业后,对词语搭配的概念和研究体系进行了认真的探索,在博士论文的基础上,写成了这本词语搭配研究专著。他阅读了 Firth 以来的大量研究文献,对比和分析了各个学派的观点和研究体系,梳理评价了许多不乏深奥晦涩的理论。这本书从组合轴上的词语行为出发,区分了各种不同的词语组合,提出了“一般搭配”、“修辞性搭配”、“专业性搭配”和“惯例化搭配”等分类方法和概念。作者主张用词语使用的因循性、意义——形式限制性、在组合轴上的反复重现性、统计度量性、语域相关性和长度多样性等六项标准界定词语搭配,具有一定的学术创意,对这方面的同类研究也应当具有一定的启示作用和借鉴意义。

近年,语料库语言学已在国外蓬勃兴起。语料库语言学给词语搭配带来了新的研究方法。研究者改变了主要依靠主观的直觉和个人的语言经验的研究方法,采取了依靠真实语言使用的大量证据来研究词语搭配行为的方法。基于数据的研究与基于直觉的研究有着质的不同,前者的效度非后者所能比拟。借助丰富的语料证据和科学的数据处理方法,国外语料库语言学领域的词语搭配研究已有大批成果问世,对语言教学和语言学理论研究都有重要价值。相比之下,国内语言学界对语料库研究方法仍知之不多,用语料库方法开展具体研究者更是凤毛麟角。这本书比较全面和系统地讨论了基于语料库证据的词语搭配研究的常用方法和手段。作者阐明了一些原则和原理,界定了研究活动中的各种概念。他在研究过程中以数据为基础,定性研究和定量

研究密切结合,采用了一系列数据处理和统计测量手段,如 Z 值测量、 T 值测量和 MI 值测量等等。作者对词语搭配研究付出了艰辛的劳动,其研究方法、观点和结果都具有较高的学术价值。

作者旨在建立学术英语文本词语搭配的研究体系,编撰基于语料库证据的面向学术研究人员、提高表达技能的英语搭配词典。这是十分有意义的工作。作者从句法、语义和语篇三个层面讨论了词语搭配的研究体系。有些概念,如“类联接”和“语义韵”,是首次在国内进行研究,难免有不完善的地方。有些可能只是一家之言。然而,从另一方面来说,语料库语言学正在发展,很多概念还不太确定,研究方法也在变化和改进。正如作者在最后一章里指出的,基于语料库证据的词语搭配研究还有不少问题需要进一步解决,有些概念尚需进一步探讨,证据提取和数据处理还有待于开发更加科学、自动、有效的技术手段。总而言之,语料库语言学是一种开放的理念和研究方法,不拘一家一派之说。各种学说都应当能用语料库的方法进行验证。卫乃兴同志所做的工作是一种有益的尝试,为国内同行提供一些参照和借鉴依据,以促进国内的语料库语言学研究尽快开展起来,使其日臻完善。

杨惠中

2001年2月

目 录

引语	1
第一章 词语搭配研究的主要理论框架	1
引言	1
1.1 语言学领域关于词语搭配的研究	1
1.1.1 Firth 提出的 Collocation 概念	1
1.1.2 新 Firth 学派的词语学研究方法	4
1.1.3 词语搭配研究的综合方法	11
1.1.3.1 综合法的界定特点	11
1.1.3.2 结构主义语言学的影响	17
1.1.4 Halliday 和 Hasan 的篇章概念	19
1.1.5 语义学对搭配的研究	21
1.2 语言学习及相关领域里的词语搭配研究	26
1.2.1 词语搭配在语言学习中的重要性	26
1.2.2 词语搭配的惯例化特性	27
小结	36
第二章 基本概念讨论与研究方法界定	37
引言	37
2.1 基于索引证据,参照类联接,检查和概括词项的搭配行为	38
2.2 计算搭配词方法	40
2.2.1 提取节点词在语料库中的所有搭配词	41
2.2.2 统计测量	44
2.2.2.1 Z 值测量	44
2.2.2.2 MI 值测量	48

2.3	提取词丛方法	51
2.4	基本原则	54
	小结	56
第三章	组合轴上的词语序列	57
3.1	组合轴上的语言事态及其要义	57
3.2	自由组合	61
3.3	成语	63
3.4	有限组合——严格意义上的搭配	65
3.4.1	一般搭配:词语组合的典型行为	66
3.4.1.1	节点词和意义相关的有限范畴的词项搭配	66
3.4.1.2	节点词和几个意义不同的词项搭配	67
3.4.1.3	节点词仅和某个特定的词项搭配	68
3.4.1.4	一般搭配的主要语言学特点	71
3.4.2	修辞性搭配:基于修辞性义项的词语组合	72
3.4.2.1	修辞性义项:搭配标准与新颖性	73
3.4.2.2	修辞性搭配中的亡喻	76
3.4.3	专业性搭配:专业领域里的词语组合行为	78
3.4.3.1	技术词语搭配及其实现的意义	79
3.4.3.2	次技术词语搭配及其实现的意义	81
3.4.4	惯例化搭配:高度因循性的词语搭配	83
3.4.4.1	普通语言里的惯例化搭配	84
3.4.4.2	学术英语中的惯例化搭配序列	86
3.5	词语搭配的界定	92
3.5.1	词语搭配:组合轴上词语在一定语境内的共现	92
3.5.2	词语搭配:词语行为中的意义—形式复合体	93
3.5.3	词语搭配:语言使用的因循性行为方式	94
3.5.4	词语搭配:词语的反复共现及其统计测量	97
3.5.5	词语搭配:不同语域里词语使用特点的反映	98
3.5.6	词语搭配:一个序列词语的共现	99
3.5.7	词语搭配的工作定义	100

小结.....	100
第四章 类联接与词语搭配:句法的限制作用	102
4.1 类联接与词语搭配:一般概述.....	102
4.2 一般词语搭配研究中的主要类联接	105
4.3 学术英语文本里词语搭配的类联接特点	111
4.3.1 常用的专业性搭配的类联接特点	111
4.3.2 专业性搭配的类联接转换	123
4.3.2.1 N+V 搭配与 N+N 搭配的转换	123
4.3.2.2 V+N 搭配与 N+N 搭配的转换	125
4.3.2.3 N+PREP+N 搭配	126
4.3.2.4 类联接转换讨论	126
4.3.2.5 专业性搭配内部的逻辑语义关系	128
4.4 类联接与搭配词的融合	131
4.5 半固定词组的认定与描述:词语—语法的方法.....	137
小结.....	141
第五章 词语搭配中的语义交互作用.....	142
5.1 词项的语义选择趋向与搭配构成	142
5.2 搭配伙伴间的意义相互限定	150
5.3 语义韵与搭配和谐	157
5.3.1 消极语义韵及其有关词项	158
5.3.1.1 “cause”一词的强烈消极语义韵	158
5.3.1.2 其他有关词项的消极语义韵	166
5.3.2 错综语义韵:probability of 的语义韵分析	173
5.3.3 异常搭配与语义韵利用	177
5.3.4 语义韵研究的启示	181
5.4 词语搭配与成语原则	183
5.4.1 成语原则	183
5.4.2 一个抽样文本中的词语搭配检查	186
小结.....	192
第六章 惯例化搭配的语篇功能.....	194

6.1	惯例化搭配与学术论文语篇行为的实施	194
6.1.1	学术论文的语篇行为	194
6.1.2	实施语篇行为的词语搭配序列	195
6.2	学术论文的微观结构与相关的典型搭配	208
6.2.1	语步 1 中的典型词语搭配	209
6.2.2	语步 2 中的典型词语搭配	217
6.2.3	语步 3 中的典型词语搭配	222
6.2.4	语篇模型、功能与典型词语搭配	228
	小结	230
第七章	结论与建议	231
附录一	Statistics of Collocations (COBUILD Data)	236
附录二	Concordances for Institutionalized Collocations	243
附录三	Concordances of Semantic Prosodies	248
附录四	Institutionalized Collocations in Research Article Introductions	255
附录五	Collocations in Connection with Discourse Acts	260
附录六	主要术语	267
附录七	汉英索引	274
附录八	英汉索引	279
	参考文献	284
	参照语料库	290

引 语

词语搭配(collocation)无疑是语言学与应用语言学领域最为重要的概念之一。自从 Firth 于半个世纪前提出 collocation 至今,语言学者们试图从不同的角度探讨和界定搭配,用种种理论框架研究搭配。其间,概念繁多,方法迥异。在不同的研究体系里,collocation 意味着完全不同的事物。Firth 所谓的 collocation 指词项的结伴使用(Firth, 1957: 196),涵盖了丰富的内容;在新 Firth 学派的体系里,collocation 是词项趋于共现(co-occurrence)的概率(Halliday, McIntosh & Stevens, 1964: 33);结构主义者会将句法型式等同于搭配(Benson, et al, 1986);语言习得研究者将搭配视为语言的预制件(pre-fabrications, pre-fabricated chunks)、定型表达(stereotyping)(Bolinger et al, 1981: 55);另一些研究者将搭配视为惯例化的形式/功能复合体(conventionalized form/ function composites)(Nattinger and Decarri-co, 1992: 1),或者词语化句干(lexicalized sentence stems)(Pawley and Syder, 1983: 210)。可谓术语林立,概念繁杂。然而,另一方面,词语搭配词典在全球的各个角落不断地大量出版;语言教师在课堂上不厌其烦地对学生大谈搭配。严谨界定 collocation 的必要性,已不言自明。

近 30 年兴起的语料库语言学又带来了词语搭配研究的全新理念和方法:搭配不再是语言学家头脑里的直觉存在;它是成百上千万词容的语料库连续文本(running text)中的语言使用实体,是数据处理的结果显示。1961 年, Sinclair 开始了第一个基于语料库证据的词语搭配研究项目(Jones and Sinclair, 1974)。从那时至今,不计其数的研究项目在国外语言学界展开。语料库语言学已形成一套研究词语搭配的方法和手段。基于证据的词语搭配研究已成就斐然。但是,其中仍有不少问题需要澄清和讨论。另一方面,此类研究在国内尚属空白。迄今

为止,中国出版的词语搭配词典仍是语言学家个人直觉的产物,或者“转借”于国外同类词典。启动研究,用语料库语言学的理念和方法严格界定词语搭配,并建立实用的研究框架体系,已十分必要和急需。

就语言教学和语言学习而言,搭配能力无疑是学习者整体语言能力的重要组成部分。选择和使用典型的词语搭配,是区别本族语者自然、流利的语言输出与非本族语者“标记语言”(marked language)的重要特征之一。有证据表明,中国许多科研人员的专业研究水平已跻身世界前沿,但由于英语表达能力有限,科研论文难以在国际上发表,成果得不到承认。其中,英语词语搭配能力应是主要的制约因素之一。鉴于种种情势,本书试图对搭配进行严格界定,并建立学术英语文本的词语搭配研究体系。该体系将用于今后全面发展的学术英语词语搭配研究计划,并最终编写一本面向学术研究人员、旨在提高表达技能的英语搭配词典。

本书试图研究下列具体问题:

(1) 词语搭配与其他词语组合的区别。不少学者的研究体系将搭配等同于组合。在严格意义上,并不是所有结伴使用的词语都可视为搭配。搭配仅仅是组合轴上诸种组合实体之一。其性质与特点与别的词语组合并不相同,应当加以区别。

(2) 词语搭配的子类研究与区分。Firth 曾经谈及“一般搭配”、“技术搭配”和“个人搭配”等术语,但未作详细论述。词语搭配应当包含数个子类。严谨的研究应以若干标准界定各个子类。

(3) 词语搭配的一般界定特点。搭配并不是词项的简单并置。搭配实体内部具有一定的形式——意义关系。搭配的构成与使用要受制于诸多因素。在语料库语言学研究中,词语搭配还应有其定量标准。这些都应作为其界定特点或标准认真探讨,并最终对其暂行定义。

(4) 句法限制与词项搭配行为的关系。任何研究体系都应考虑句法的因素。但是,句法在多大程度上制约词项行为?在拟建的学术英语搭配研究体系中,句法应占据什么样的位置?词项应占据什么样的位置?这些问题相互关联,需要深入探讨。

(5) 词项的语义属性与搭配行为的关系。语义属性无疑对搭配有

影响。语义学领域使用的语义选择限制是一种抽象的意义解释机制,只有有限的解释力。词语搭配研究需要基于大量的语料库证据,多方面探讨搭配成分间的语义交互作用。这些语义交互作用不再是无形的抽象语义关系,而是可观察的、可以量化的直接制约词项搭配行为的因素。

(6) 词语搭配的语篇功能。功能和意义处于一个连续体,没有截然的分界。但是,有些词语搭配明显地实施具体的功能,起着组织语篇信息的作用。它们的形式和使用直接相关于功能。学术英语的词语搭配研究体系应包括功能层面的研究,它具有一定的理论意义和重要的实用价值。

本书运用语料库语言学的方法界定词语搭配和建立学术英语搭配研究体系。这是基于数据或数据驱动的研究。语料库证据是出发点,定量分析是基本手段,数据是分析和概括的基础,定性研究和定量研究密切结合。研究所用的语料库如下:

(1) JDEST 语料库。该语料库由上海交通大学建于 20 世纪 80 年代,后经几次扩建,目前含有 4,000,000 词的连续文本(running texts)。它所包括的题材领域有化工工程、土木工程、航空工程、生物工程、机械工程、造船工程、电气工程、计算机科学、管理科学、物理学、医学、教育学、心理学、社会学等 30 个专业领域。文本的体裁形式有学术论文、摘要、引语、研究报告、专利书、科学教科书等。JDEST 属于专业语料库(specialized corpus),所含文本应视为专业文本(specialized texts)。专业文本是指那些旨在表达和交流思想而自然发生于(naturally occur)学术和科技领域的论文、研究报告、科学教科书片段、学术讲座稿等语言材料。专业文本不同于普通英语文本,它的目的读者群较为狭窄,一般是某一专业领域的同行或学生;它一般都有较为实用的交际目的,而不是为了消遣、欣赏等;它的内容都有较强的专业性,外行人一般难以理解。在应用语言学研究中,这些文本又可称之为学术英语文本。学术英语(English for academic purposes)属于专门用途英语(English for specific purposes)的一个子类(关于 ESP, EAP, EOP, EEP 的关系,见 Hutchinson and Waters, 1987)。学术英语文本和普

通英语文本当然具有共同的语言使用特点,但是,它的交际目的,它的目的读者,它所特有的语篇组织形式,它表达的专业思想,它大量使用的技术词和次技术词,都使其词项搭配行为具有明显的特点。

(2) The SUB-JDEST 语料库。该语料库是 JDEST 的一个子库,由本书作者组建,用于研究学术论文的语篇结构和词语搭配的语篇功能。总词容为 1,812,785,所含文本包括研究报告、论文摘要、引语 3 种文类,涉及化工工程、土木工程、医学工程、航空工程、生物工程、机械工程、电气工程、管理工程、物理学、计算机科学、天文学、环境科学等 12 个硬科学领域的题材。

(3) The COBUILD 语料库。该语料库是 COBUILD 总库的一部分,总词容为 45,000,000。它属于普通英国英语语料库,文本包括广泛的文类和题材,主要用于一般词语搭配的研究。

(4) The BROWN 语料库。该语料库由 BROWN 大学建于 20 世纪 60 年代,为普通美国英语语料库,总词容为 1,000,000,文本包括 15 个文类和题材领域,主要用于普通英语文本和专业文本的词语搭配对比研究。

(5) The LOB 语料库。该语料库由 LANCASTER 大学等单位建于 20 世纪 70 年代,是 BROWN 语料库的英国英语姐妹库,总词容也为 1,000,000,文本也包括 15 个文类和题材领域,主要用于普通英语文本和专业文本的词语搭配对比研究。

证据提取和定量研究主要采取下列方式:

(1) 随机提取节点词(关键词)在某一语料库中的使用索引,观察并描述其搭配范围(collocational range)和典型搭配伙伴。

(2) 设定跨距(span),提取节点词在某一语料库中所有的共现词项,用概率的方法计算搭配序列的统计数值,确定其显著性。

(3) 用 Z 值测量 JDEST 证据的显著性,确定序列是否典型。

(4) 用 T 值测量 COBUILD 证据的显著性,确定序列是否典型。

(5) 用 MI 值测量 COBUILD 证据中名词节点词的搭配序列的显著性。

(6) 用期望频数与观察频数的比值测量 LOB、BROWN 搭配序列

的显著性。

(7) 用别的定量分析手段进行跨语料库对比研究。

定性分析主要采用和参照 Halliday 的词语——语法体系和他的意义研究系统。作者认为,语料库问世前的语言学理论中,Halliday 的描述体系最接近于语料库语言学的理念和原则。尽管自上而下和自下而上的研究方法会交替使用,但作者将尽可能不使某些先入为主的观念强加于证据,以使研究具有较高的效度。

全书共分 7 章。第一章讨论语言学与应用语言学领域研究词语搭配的理论体系、方法和主要概念。在这一章里,我们力图公平对待各种学派的理念和方法,客观评价它们对词语搭配研究的贡献及其存在的弱点和问题。从 Firth 到 McIntosh, Halliday, Sinclair, 到 Mitchell, 以及大西洋彼岸的 Bolinger 和 Benson, 我们分析了各个研究体系的主要特点,比较了它们的异同。搭配研究中的核心问题和关键概念因此也得到了集中表述。第二章讨论语料库语言学研究词语搭配的主要方法和手段。在这一章里,我们详细阐述了各种统计测量手段的基本原理,以及一些主要的技术环节,并界定了本次研究的具体方法、手段和概念。第三章开始检查组合轴上的种种语言事态,自由组合、有限组合和成语等词语组合的区别性特点得到了探讨。通过讨论各类词语搭配的特点,我们阐明了词语搭配的因循性、意义——形式限制性、在组合轴上的反复重现性、统计度量性、语域相关性和长度多样性等基本界定特点。第四章、第五章和第六章分别从句法、语义和语篇功能层面探讨词语搭配的研究体系;分别讨论了词项与句法的相互制约、相辅相成关系,搭配伙伴间的语义交互作用和搭配序列的语义和谐机制,搭配序列的语篇功能等问题。第七章是对全书主要内容的总结,并对今后同类研究提出了建议。

第一章 词语搭配研究的主要理论框架

引言

自 Firth 提出词语搭配 (collocation) 的概念至今,已逾半个世纪。其间,语言学界关于词语搭配的研究不断发展和深入,成果显著。但另一方面,研究者所用的理论框架和研究方法也多种多样,异质性极大。由此,关于词语搭配的界定也极不相同,混乱较多。本章试图对半个世纪以来语言学界研究词语搭配的主要方法及其概念作一系统的回顾与评述,分析和讨论词语搭配研究存在的问题。这些方法和概念分别是: Firth 提出的词语搭配概念,新 Firth 学派的词语学研究方法,词语搭配研究的综合方法, Halliday 和 Hasan 的篇章概念和语义学的方法。另外,语言教学领域里的研究人员和教学实践者也对词语搭配进行了许多探讨。这些不同的研究方法各有特点,分别探讨词语搭配的某一特定方面的内容,因此各有优劣。本章将对此逐一讨论,并力图勾画出词语搭配研究发展的基本轮廓和一般趋向。

1.1 语言学领域关于词语搭配的研究

1.1.1 Firth 提出的 Collocation 概念

根据 T. F. Mitchell 的研究 (Mitchell, 1975: 134), H. E. Palmer 曾在 20 世纪 30 年代写过一本关于词语搭配的小册子。但是,将 collocation 作为一个语言学术语正式提出来加以探讨的是 Firth。因此, Firth 被学界公认为 collocation 研究之父。Firth 关于 collocation 的观点概括起来大致有四条: ① collocation 是指词与词的结伴使用; ②

collocation 是一种意义方式;③习惯性词语搭配的各伙伴相互期待和相互预见;④类联接(colligation)是高于词语搭配的抽象。

词语搭配指的是词与词的结伴使用这种语言现象。Firth 多次提出的一个著名论断是“由词之结伴可知其词”(“You shall know a word by the company it keeps”)(Firth, 1957:12; 见刘润清, 1988:96)。语言的词汇并不是单独和孤立地使用的,而是和别的一些词构成习惯性和典型性的结伴关系,一起使用。如“you silly ass”, “He is a silly ass”, “Don’t be such an ass”。其中,“ass”一词就和“you silly”, “He is a silly”等词语习惯性地结伴使用。这就是词项的搭配。词语搭配就是研究词项的这种结伴现象(the word accompaniment),研究最经常或最典型地嵌入搭配中的词语材料。比如,英语中的“cows”一词经常和“milk”搭配使用:“They are milking the cows”, “cows give milk”。但“tigresses”和“lionesses”就不是用于该词语搭配中的合适材料。

词语搭配是一种意义方式(a mode of meaning)。Firth 认为,词项意义可在几个不同的层面上研究,它们是正字层面(orthographic level)、语音层面(phonological level)、语法层面(grammar level)和搭配层面(collocational level)。每个层面的意义都组成一个意义方式(Firth, 1957:192),由此可组成多种意义方式(modes of meaning)。以“peer”为例。在正字层面,“peer”的拼写不同于“pier”, “pear”, “pair”, “pare”等词,由此可表述出它的一种意义方式。在语音层面,“peer”的发音通过语音符号标注出来,从而可研究其语音意义。在语法层面,“peer”的词类,如动词、名词等形式及其词源和用法被加以描述,由此又可增加一种意义方式。而在搭配层面,“peer”的意义之一就是与“school”结伴使用,如“school peers”(ibid:182)。同样,“ass”的搭配意义之一就是与“you silly”, “He is a silly”等词语结伴使用,“cows”的部分搭配意义就是与“milk”结伴。Firth 明确指出,搭配意义是组合层面的抽象,它和从“概念”与“思维”出发分析词义的方法不直接相关(ibid:196)。词语的搭配意义可用于研究语域(field)和个人用语风格等。Firth 试图将词语搭配分为一般搭配(general collocation, usual collocation)、有限的专业搭配(restricted technical collocation)